K. 417. Inscription from Prasat Chikreng, 892 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00417

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00417.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Vasantatilakā

〈1〉 〈Column a〉 ∽ lokeśvaro jayati yasya varāṅghri-dhūli〈Column b〉r
āvīcikan dhagadhag ity ativṛddha-vahnim·
〈2〉 〈Column a〉 nīrīcakāra naraka-vyasanāpahā_re
〈Column b〉 tasmin madīya-natir astu sahasra-vāram·//

2. Āryā

〈3〉 [̬]āsīd aninditāṅśo_yaś śrīsamarendravikhyātaḥ_
tasyometi tu naptā_śarad-indur ivānvaya-vyomni//

3. Vasantatilakā

〈4〉 [ऽ]raṇādbhuta-saṅgrāma_-
sutā sa_rvva-kalādbhutā _
śambhor ggaurīva mahiṣī _
śrīmahīdharavarmmaṇaḥ//

4. Anuṣṭubh

〈5〉 [A]lañcakāra lokeśa_m
alaṅkāra-ravi-prabhaiḥ_
ratna-rai-rūpya-racitai_r
ddvi-nnavāṣṭa-śakena yā//

5. Anuṣṭubh

〈6〉 tad-agrajaś ca saudaryyo_
hṛdyācāryyābhidhāna-dhṛk·_
Arddha-prāsāda-bhūṣe yaḥ_
pratyak lokeśvare 'diśat·//

6. Sragdharā

〈7〉 puṇyenānena ratna-dyuti-nikara-lasat-svarṇ¡n!〈ṇ〉a-padmopari syāṁ_
gandhair unmāditālir nara-nayana-manohāri-saundaryya-jātaḥ
〈8〉 jātaś cet kṣudra-jantāv akuśala-malino lokanāthāntike 'smi_n
bhūyobhūyā samunmūlita-mada-jaḍatāmatsarāhaṅkṛtis syāṁ//

7. Āryā

〈3〉 [rā]ja-bhayādyaṣṭabhayaṁ_bhayam api ghorāvīcikādiṣu vā_
duḥkhāny adhamāni ca me_bhave bhave 'nena mā bhūvan·//

8. Vasantatilakā

〈10〉 nyāyena labdham avalokiṭa-bhūṣanaṁ me _
sabhrātṛkena racitan dṛḍha-bhakti-dhautam·_
ye ratna-rai-rajata-lubdhatayā〈11〉 haranti_
ghore patantu narake saha vandhubhis te//

9. Vasantatilakā

rakṣanti _ vandhu-suhṛd-anyajanā madīyaṁ_
ye pu¡n!〈ṇ〉yam eta〈12〉 d iha deva-puraṁ prayāntu_
jātiṁ prati prahasitānana-maṇ¡d!〈ḍ〉i_tās te
vāgbhir jjagatsu vapuṣā subhagā〈13〉 bhavantu//

Apparatus

〈1〉 ◟ lokeśvaro ◇ *lokeśvaro* GC.

〈3〉 [◡]āsīd aninditāṅśo ◇ *[5+] titāṅśo* LF.

〈7〉 nnara- ◇ *nara-* GC. — 〈7〉 -saundaryya- ◇ *-s undaryya-* GC. — 〈7〉 -bhūṣaṇaṁ ◇ *-bhūṣanaṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1942

1.

Vive Lokeśvara dont la poussière des pieds vénérables a éteint le feu crépitant et extrêmement ardent de l'enfer Avīci! Puissé-je m'incliner mille fois devant Lui qui supprime les tourments de l'enfer.

2.

Il y eut un[...], à l'héritage irréprochable, nommé Śrī Samarendra; sa petite fille Umā était comme la lune d'automne dans le ciel de sa famille.

3.

Douée d'une connaissance prodigieuse de tous les arts, cette fille de Saṅgrāma, renommé pour ses prodiges de valeur dans les combats, fut l'épouse de Śrī Mahīdharavarman, comme Gaurī le fut de Śambhu.

4.

En *śaka* huit-neuf-deux, elle orna Lokeśa avec des ornements brillants comme le soleil, faits de gemmes, de matières précieuses et d'argent.

5.

Son frère aîné, né de la même mère, nommé Hṛdyācārya, consacra à Lokeśvara deux ornements 〈en forme de〉 demi-*prāsāt*.

6.

Par le mérite de cette bonne-œuvre, puissé-je naître doué d'une beauté captivant le cœur et les yeux des hommes, sur un lotus d'or où se joue le faisceau de rayons des joyaux, enivrant les abeilles de son parfum; mais si, souillé par le péché, je viens à naître comme un petit animal, puissé-je en présence de ce Lokanātha dépouiller sans cesse et complètement l'orgueil, la paresse, l'envie et l'égoime.

7.

Par ce ⟨mérite⟩ puissé-je, d'existence en existence, éviter les huit périls, à commencer par la colère royale, et aussi le péril du terrible Avīci et des autres enfers, ainsi que les pires malheurs.

8.

Ceux qui, par convoitise, envers les gemmes, les matières précieuses et l'argent, prendraient cette parure d'Avalokita ornée, purifiée par la dévotion et dûment offerte par moi et ma sœur, que ceux-là tombent dans l'enfer teriible avec leurs parents.

9.

Que ceux qui, parents, amis ou étrangers, protégeront ici cette mienne œuvre, aillent au séjour des dieux; qu'à chaque naissance, ils soient ornés de visages souriants, et qu'ils se distinguent parmi les créatures par le charme de leur voix et de leur corps.

Translation into French by Finot 1915

2–3.

Uma, petite-fille de Śrī Amarendra, pareille à une lune d'automne dans le firmament de sa race, fille de Saṅgrāma aux glorieux ⟨exploits⟩, ⟨femme⟩ du *maharṣi* Śrī Mahīdharavarman, comme Gaurī l'est de Śambhu.

Commentary

There about six large graffiti characters at the bottom of the stone.

Bibliography

First partly edited by Louis Finot (1915, pp. 19–20) , George Cœdès (1942, pp. 48–50) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 168 and photographs of the stone K417_01.jpg and K417_02.jpg by Salomé Pichon and Adeline Levivier.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 48–50.

[LF] Finot, Louis. 1915. “Notes d’épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi.” BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 19–20.